

## ABIGAIL H. CLAY

P.O. Box 4403  
Burlington, Vermont 05406 USA  
abby@germanandlanguagearts.com  
phone: +1-802-864-3933

skype: abbyclay

fax: +1-802-318-4545

### TRANSLATION/EDITING EXPERIENCE

---

**Freelance German-to-English (U.S.) Translator and Editor/Proofreader, dba German & Language Arts**  
1992–present

**TECHNICAL TRANSLATION:** pharmaceutical (standard operating procedures, clinical research, patents), medical (focus: complementary medicine), nutrition, the environment, personal and general documents, including:

#### PHARMACEUTICAL

- Standard operating procedures for pharmaceutical manufacturing
- Pharmacopoeia specifications
- Journal articles on studies of psychopharmaceuticals
- Summaries of product characteristics/package inserts

#### NATURAL/COMPLEMENTARY/ALTERNATIVE MEDICINE

- Overviews of clinical trials on herbal remedies for the "Quarterly Review of Natural Medicine"
- Selections from various books in Thieme Verlag's complementary medicine publications
- Descriptions of medicines of plant, animal, mineral origin

#### NUTRITION

- Co-translation and co-editing of an online nutrition lexicon, with topics including diseases, food preparation and handling, ingredients and standard nutrition concepts

#### PATENTS

- Patents for medical devices, pesticides, automobile headlamps, etc. for U.S. and U.K. filings

#### ENVIRONMENT

- Organic farming techniques
- Sections of the 2004 *Daten zur Natur (Nature Data)*, a publication of the German Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety
- Pesticide use in developing nations

#### GENERAL/BUSINESS

- Personal letters
- Press releases
- Business correspondence

#### BOOK-LENGTH TRANSLATION:

- Translated main text and most of the 650+ captions for *Through the Labyrinth* by Hermann Kern, a 450-page monograph published in fall 2000 by Prestel Verlag. Created and managed project glossary.
- Co-translated *Protein, Population, Politics*, edited by Wennemer *et al.*, pending publication by Degussa AG. This document is a 44,000-word white paper that discusses the history of agriculture, population growth trends, and the future of agriculture and aquaculture in terms of sustainable growth.

#### SPORTS TRANSLATION:

- Translated and posted updates to the official website for EC PASUT VSV ([www.ecvsv.at](http://www.ecvsv.at)), a team in Austria's premiere ice hockey league, during the 2004-2005 season.

#### PROOFREADING AND EDITING:

- Compare translation to source text and correct errors in terminology, grammar, style and register, depending on the needs of the client. Use Track Changes in MS Word or pencil on paper using standard U.S. or German proofreading marks. Jobs include: patents, automotive marketing materials, pharmaceutical standard operating procedures.

**Freelance Translator**, in-house subcontractor for unitext GmbH, Berlin, Germany

July 1991–February 1992

- Translated technical, legal, automotive, and commercial documents
- Proofread and edited translated texts

## **OTHER RELATED EXPERIENCE**

---

**Instructor, Introduction to Technology for Translators and Interpreters**, Translation and Interpretation Institute at

Bellevue Community College, Bellevue, Washington

Summer 2000 to fall 2002

- Taught translation and interpretation students basics of MS Word, Excel, Windows, research on the Internet, with focus on how translators and interpreters can get the most out of these programs/activities.

## **EDUCATION**

---

**Translation and Interpretation Institute at Bellevue Community College**, Bellevue, Washington

- Passed credit courses including Ethics & Business Practices, Terminology Management, Intro to Translation and Interpretation, Fundamentals of Translation: 1995, 1996

**Wesleyan University**, Middletown, Connecticut

Bachelor of Arts, German Language and Literature, June 1991

- Received departmental honors for translation thesis.

## **TECHNOLOGY & REFERENCE**

---

- Microsoft Office 2000 (including Word, Excel, Access, PowerPoint and Publisher)
- Trados 6.5, MultiTerm
- Wordfast
- Dragon Naturally Speaking 8.0
- OmniPage Pro 12.0 OCR software
- Adobe Acrobat Professional 6.0
- PageMaker 6.5
- Many mono- and bilingual dictionaries—CD-ROM and paper—and other reference materials
- 24/7 DSL Internet connection

## **PROFESSIONAL ASSOCIATIONS**

---

**American Translators Association (ATA)**, active (voting) status, member since 1993.

**New England Translators Association (NETA)**, member since 2004.

**Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)**, member 1996-2003, board member 1997-2002, Treasurer 2001, Vice President 1998-2000.

